

Влияние французской культуры на английскую литературу

Резцова Ольга Олеговна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

rgfmsu@gmail.com

В статье затрагивается проблема влияния французской культуры на английские произведения различных эпох. Рассматривается влияние как на форму, так и на содержание литературного произведения. Приводятся примеры разных авторов и разных жанров.

The article addresses the problem of the influence of French culture on English works of different eras. The influence on both the form and the content of a literary work is considered. Examples of different authors and genres are given.

Ключевые слова: английская литература, французские заимствование, Чосер, Элиот, Беккет, Барнс

Keywords: English literature, French borrowing, Chaucer, Eliot, Beckett, Barnes

Французские заимствования – неотъемлемая часть английской литературной парадигмы. Период нормандских завоеваний оказал огромное влияние на культуру Великобритании. Завоеватели принесли свои традиции, обычаи и французский язык (диалект старофранцузского языка), который стал официальным языком страны. Коренное население говорило на английском языке, нормандские феодалы на французском и церковнослужители на латыни. Трехязычие оказало влияние на литературу. «В XII в. французская литература в Англии переживает период расцвета. Ее представляют такие писатели, как Вас, Бенуа де Сент-Мор, Роберт де Боррон, Мария Французская. Все они связаны с придворной средой и в своих произведениях стремятся удовлетворить ее запросы и вкусы» [1, с. 18]. Особую популярность приобретает рыцарская поэзия, которая возникла в среде феодалов на юге Франции в Провансе. Провансальская поэзия была очень популярна в разных европейских странах, в том числе и в Англии. Она (провансальская поэзия) прославляла новый, светский взгляд на жизнь, который отличался от религиозно-аскетического. Воспевались возвышенные чувства рыцарей, их стремления служить прекрасной даме. Идеалы рыцарства и героические приключения описывались в романах о Короле Артуре. Были созданы романы на французском и английском языках.

Отцом английского литературного языка по праву считается Джеффри Чосер, переводчик с французского, автор всем известных «Кентерберийских рассказов» (*The Canterbury Tales, 1387-1400*). Чосер разрабатывал английское стихосложение, видоизменял существующие жанры, заложил основы сатирической традиции в английской литературе и т.д. Создавая национальную литературу, он обращался к лучшим европейским образцам, в том числе, конечно, и к французским. Так, Стефан Гвин в своей работе «*The Masters of English Literature*» описывает создание особой рифмы: «*The great bulk of the Canterbury Tales is written in the heroic couplet, which Chaucer was the first to employ in English, having found it in the French of Machault from whom he borrowed also the seven-lined stanza used in Troilus and Criseyde and four of the Canterbury Tales*» [4, с. 18].

В среднеанглийском Чосера мы наблюдаем большое количество ассимилированных старофранцузских (точнее нормандско-французских) слов. Приведем пример из «Кентерберийских рассказов».

*Whan that Aprille with his shoures soote,
The droghte of March hath perced to the roote,*

*And bathed every veyne in swich licour
Of which vertu engendred is the flour* [3, с. 20–21]

Поэма «Бесплодная земля» (*The Waste Land*, 1922) англо-американского поэта – модерниста, лауреата Нобелевской премии Томаса Стернза Элиота повествует о кризисе европейских ценностей. Данное произведение представляет собой мозаику («patchwork», как называл сам поэт) аллюзий на мировую культуру. В поэме много цитат на иностранных языках. Немаловажным источником заимствований является французская культура. Элиот цитирует П. Верлена, Ж. де Нерваля, Ш. Бодлера.

Ирландский писатель, критик и драматург, лауреат Нобелевской премии Сэмюэль Беккет писал на французском и английском языках. Пьеса «В ожидании Годо» (*Waiting for Godot*), была опубликованная в 1952 году на французском языке под названием «En attendant Godot». «В ожидании Годо» стала настоящим новаторством в драматургии и ярким примером театра абсурда. Пьеса состоит из разговоров бродяг Владимира и Эстрагона, которые ждут прибытия таинственного Годота, который так и не появляется. Пьеса была написана сначала на французском, а позже переведена самим Беккетом на английский язык. В английском переводе «Godot» намекает на бога (англ. *god* «бог»), во французском варианте «Godot» – это просто имя собственное. Таким образом, два варианта названия дают возможность более глубокой интерпретации. Сам автор пьесы говорил, что он не знает, кто такой Годот.

Принципиальная цитатность, открытость к множеству интерпретаций, подчеркнутая вторичность текста, изобилие хаотичных отсылок – это характеристики литературы постмодернизма. Тема хаотичности мира и сознания отражена в романе писателя – постмодерниста Джулиана Барнса «Попугай Флобера» (*Flaubert's Parrot*, 1984). Данное произведение, вошедшее в шорт-лист Букеровской премии, представляет собой яркий, разножанровый метатекст о жизни и творчестве классика французской литературы Гюстава Флобера. «Попугай Флобера» включает биографические данные, литературную критику, цитаты из писем, произведений Флобера и т.п. «Роман повествует о Брэйтуэйте, враче на пенсии, который решает провести собственное литературное расследование, выяснить некоторые подробности жизни Г. Флобера. Анализируя многочисленные данные, герой понимает, что он запутался в хаосе противоречивых фактов и цитат из произведений французского писателя. Помимо этого, в его сознании выстраивается картина собственной неудачной личной жизни, которая, по его мнению, странным образом повторяет роман Г. Флобера «Мадам Бовари» [2, с. 224–225].

Таким образом, можно сделать вывод, что влияние французской культуры (языка, литературы) явно прослеживается в разные периоды английской литературы.

Список литературы

1. Аникин, Г. В. История зарубежной литературы / Г. В. Аникин, Н. П. Михальская. – М. : Высшая школа, 1985. – 431 с.
2. Резвова, О. О. Тематика постмодернистских текстов Джулиана Барнса / О. О. Резвова // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : сб. науч. статей. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – С. 224–226.
3. Чех, В. В. Практикум по истории английского языка = History of English: Practical Assignments / В. В. Чех. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2005. – 56 с.
4. Gwynn, S. The Master of English Literature / S. Gwynn. – London : Macmillan and Co., 1920. – 424 p.